

# Terminology Management in Companies

---

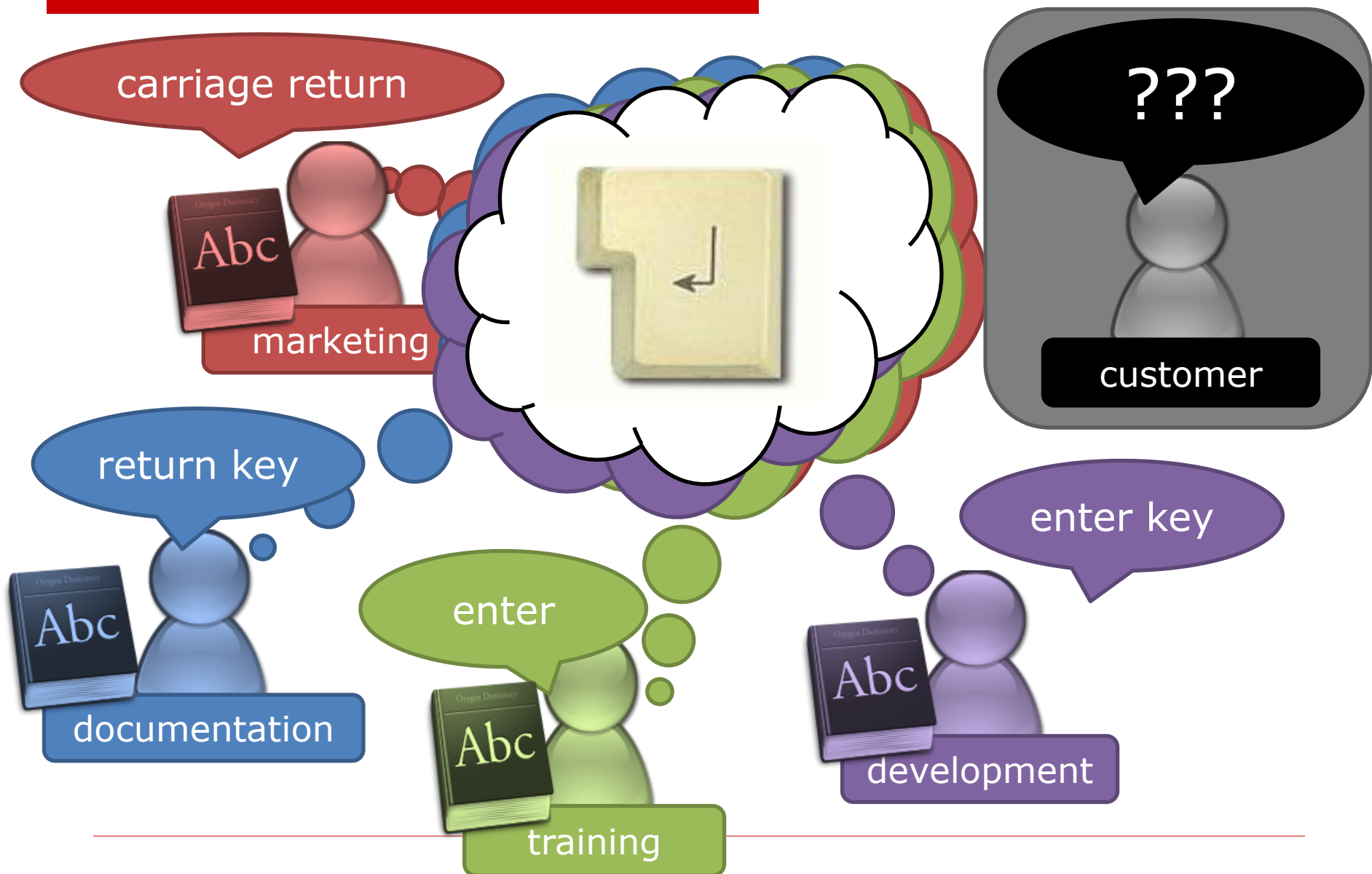
- Why?
- How?

# No Terminology Management

---

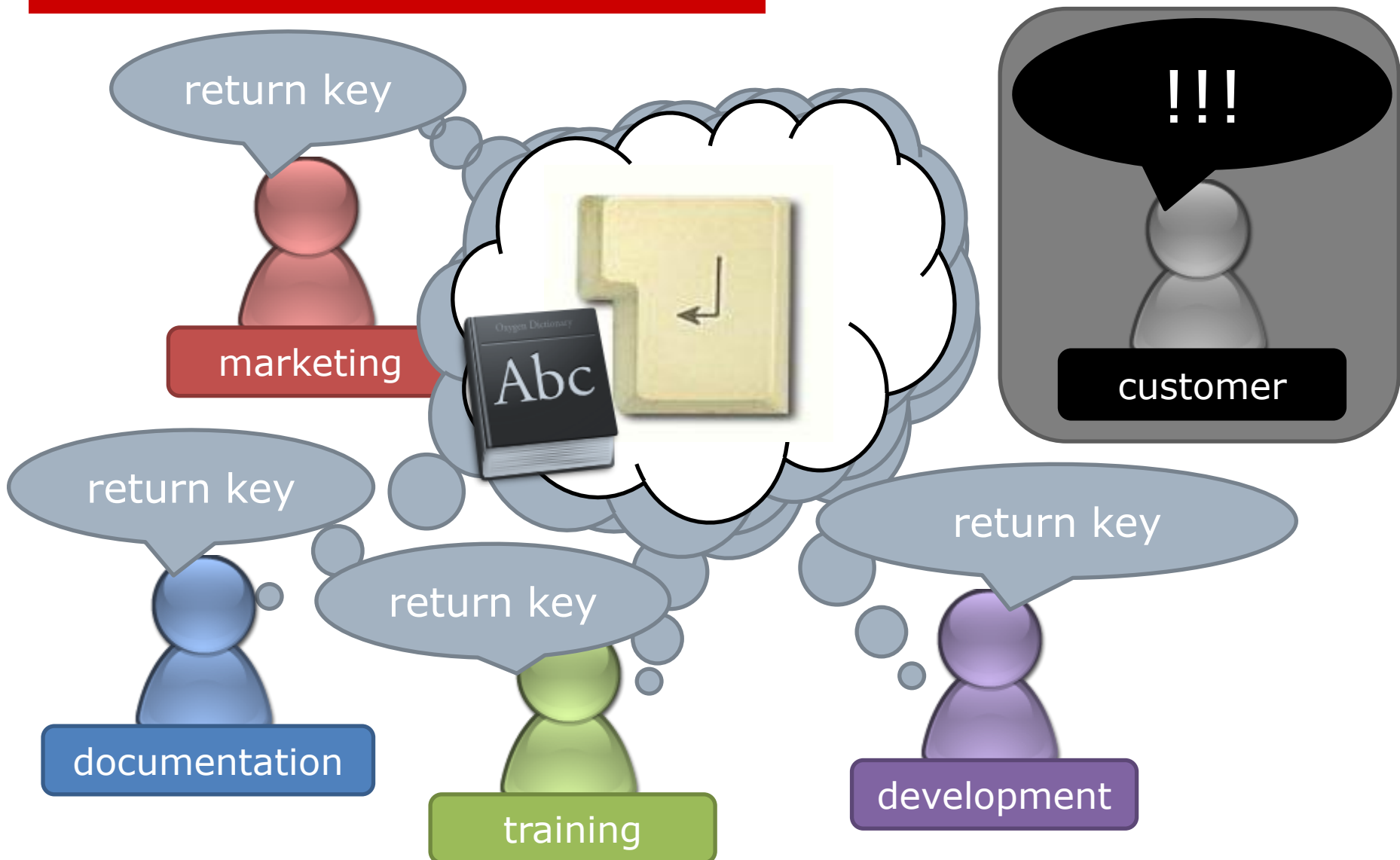
## Problem No. 1: Synonyms

# Without Terminology Management



# With Terminology Management

---



# No Terminology Management

---

## Problem No. 2: Translation

across - [u30 u30] across v4.00.0 E\_DE - crossDesk Dokument-Übersetzung (Types of wind turbines.doc, Windkraft, HS Karlsruhe)

Datei Ansicht Tools Hilfe

crossView

Types of wind turbines.doc

Inhalt

- Types of wind turbine
- Wind turbines can be
- Turbines that rotate a
- Vertical-axis turbines
- Horizontal axis
- Horizontal-axis wind t
- Small turbines are poi
- Most have a gearbox,

Types of wind turbines

Wind turbines can be separated into two types based by the axis in which the turbine rotates.

Turbines that rotate around a horizontal axis are more common.

Vertical-axis turbines are less frequently used.

**Horizontal axis**

Horizontal-axis wind turbines (HAWT) have the main rotor shaft and electrical generator at the top of a tower, and must be pointed into the wind.

Small turbines are pointed by a simple wind vane.

Typen von Windkraftanlagen

Windkraftanlagen lassen sich nach ihrer Rotationsachse in zwei Bauformen untergliedern.

Wind turbine (Sub, Standard)

1. Windkraftanlage (Sub, F)
2. Windenergieanlage (Sub, F)
3. Windrad (Sub, N, Unwor)

Im aktuellen Absatz verfügbare Zeichenformatierungen

Arial, 12pt

Windkraftanlagen lassen sich nach ihrer Rotationsachse in zwei Bauformen untergliedern.

Search Center

Ähnliche Sätze in crossTank suchen

100% Wind turbines can be separated into two types based by the axis in which the turbine rotates.

100% Windkraftanlagen lassen sich nach ihrer Rotationsachse in zwei Bauformen untergliedern.

(Windkraft, HS Karlsruhe, Stromversorgung und Energie)

across - [u30 u30] across v4.00.0 E\_DE - crossDesk Dokument-Übersetzung (Types of wind turbines.doc, Windkraft, HS Karlsruhe)

Datei Ansicht Tools Hilfe

crossView

Types of wind turbines.doc

Inhalt

- Types of wind genera
- Wind generators can
- Wind generators that i
- Vertical-axis wind gen
- Horizontal axis
- Horizontal-axis wind g
- Small wind generators
- Most have a gearbox,

## Types of wind generators

Wind generators can be separated into two types based by the axis in which the turbine rotates.

Wind generators that rotate around a horizontal axis are more common.

Vertical-axis wind generators are less frequently used.

### Horizontal axis

Horizontal-axis wind generators have the main rotor shaft and electrical generator at the top of a tower, and must be pointed into the wind.

crossTerm

Wind generator (Sub, Unwort)

1. Windkraftanlage (Sub, F)
2. Windenergieanlage (Sub, F)
3. Windrad (Sub, N, Unwort)

Search Center

Ähnliche Sätze in crossTank suchen

78% Wind turbines can be separated into two types based by the axis in which the turbine rotates.

Windkraftanlagen lassen sich nach ihrer Rotationsachse in zwei Bauformen untergliedern.

(Windkraft, HS Karlsruhe, Stromversorgung und Energie)

# Reasons for Professional Terminology Management

---

- Higher quality of texts (especially when working in a team)
  - unambiguous, transparent, clear
  - Consistent, coherent
- Lower costs for text production
- easier to translate
  - lower costs
  - faster translation
- Efficient use of content management system (no inconsistencies between modules, modules can be re-used)
- Efficient use of controlled language checkers
- Efficient use of translation memory systems (and other CAT tools)
- Prerequisite for co-operation with other companies or organizations





# Reasons for Professional Terminology Management

---

- ❑ Prerequisite for expansion into new markets and other globalization measures
- ❑ Improvement of communication and knowledge transfer (internal and external)
  - inquiries and wrong orders are reduced
  - meetings and internal communication are more efficient
- ❑ Prerequisite for any kind of knowledge management in the company, basis for training new employees
- ❑ Strengthening of the corporate identity by means of a corporate language → better competitive position
- ❑ Satisfied customers
- ❑ More security regarding legal aspects
  - unambiguous patents
  - less claims for damages due to inaccurate documentation

SDL MultiTerm [Projekt N:\...\Kraftfahrzeug.xdp]


Termbank Projekt Eintrag Suchen Ansicht Hilfe

English German Flags layout

Default input model

airbag

Entry level  
Entry number: 1  
Sachgebiet Kraftfahrzeugtechnik  
Abbildung



**EN English**  
Definition An airbag is a fabric bag that inflates rapidly to protect the occupants from injuries when an automobile has been involved in an accident.  
Quelle AA 2005

**air bag**  
Gültigkeit Vorzugsbenennung

**air cushion restraint system**  
Gültigkeit Verbotenes Synonym

**air cushion**  
Gültigkeit Verbotenes Synonym

**German**  
Definition Ein Airbag ist ein Luftsack, der sich im Falle eines Verkehrsunfalls automatisch innerhalb weniger Millisekunden aufbläst und die Insassen eines Kraftfahrzeugs vor Verletzungen schützt.  
Quelle ADAC 2006

**Airbag**  
Gültigkeit Vorzugsbenennung  
Genus m

**Prallkissen**  
Gültigkeit Verbotenes Synonym  
Genus n

Projekt: N:\...\Kraftfahrzeug.xdp  
Kraftfahrzeug

Hitliste Favoriten Projekt

Fertig

NUM

TSS - englische Shots (Resultat  
check directional control valve  
**check valve**  
direct acting check valve  
direct spring bias-type relief v...  
direct-acting pressure relief v...  
direct-acting relief valve  
directional control check valve  
direct-operated check valve  
non return valve  
non-return valve  
one-way check valve  
pressure relief valve  
simple check valve  
simple relief valve  
simple-type relief valve  
single stage relief valve  
single-stage pressure relief v...

Entry number: 2  
Subject: fluid power

#### EN English

Definition: The simplest type of directional control valve allows flow in only one direction. This is called a check valve. (...) In every case, a moving element within the valve is seated to block flow in one direction, and lifts off the seat to permit flow the other way. In most, a ball, usually held seated by a light spring is the moving element. In others, the ball is replaced by a machined poppet.

Source of Definition: Sullivan, R. W. 1994:149

#### check valve

Term Status: preferred

#### non return valve

Term Status: deprecated

#### non-return valve

Term Status: deprecated

#### one-way check valve

Term Status: deprecated

#### check directional control valve

Term Status: deprecated

#### directional control check valve

Term Status: deprecated

#### direct acting check valve

Term Status: deprecated

#### direct-operated check valve

Term Status: deprecated

#### simple check valve

Term Status: deprecated

#### German

Definition: Ein Rückschlagventil gestattet den Durchfluss der Druckflüssigkeit in nur einer Richtung, die Gegenrichtung ist gesperrt. Es handelt sich um ein sehr dicht schließendes Sitzventil mit einem kugel- oder kegelförmigen Dichtkörper.

Source of Definition: MERKLE, D. 1997:85

#### Rückschlagventil

Term Status: preferred

Gender: neuter

#### 1-Wege-Ventil

Gender: neuter

Term Status: deprecated

#### einfaches Rückschlagventil

Gender: neuter

Term Status: deprecated

#### Einwegeventil

Gender: neuter

Term Status: deprecated

#### Sperrventil

Gender: neuter

Term Status: deprecated

# Nine Steps to Success...

---



1. Objectives and planning
2. Term harvesting
3. Concept selection and organization
4. Standardization
5. Term formation
6. Terminology management system
7. Distribution
8. Maintenance
9. Checking

# Step 1: Objectives and Planning



## □ Backing and support

ISO/DIS 29383 (Draft), p. 11

**Advocacy** refers to **top-down** awareness raising and communication of the role of terminology (or the terminology proper) to the broad basis of users (e.g. all employees in a company, all sectors of an intergovernmental organization worldwide, all professionals and subject-field experts of a domain within a language community).

**Lobbying** is the reversed process (**bottom-up**) by which an interest group (e.g. the terminology department of a company) is seeking official support from political decision-makers for their cause.

Both activities are needed for policy-making and influence or even cause one another.

# Step 1: Objectives and Planning

---



- ☐ Backing and support
  - ☐ Scope and objectives
    - Analyze current state and future needs
    - No terminology project can be successful without clear objectives
    - The more systems/people use the results of the terminology work, the larger the ROI (but the requirements become larger as well)
    - The earlier the terminology work starts, the more efficient the information development and translation process will be
  - ☐ Schedule and budget
  - ☐ People/groups involved
-

# Step 1: Objectives and Planning

---



- ☐ Backing and support
- ☐ Scope and objectives
- ☐ Schedule and budget
  - Estimate expenditure of time and costs for non-recurring and recurring tasks (personnel expenditures, system expenditures etc.)
  - Use existing technologies and content
  - Define milestones – regarding technology as well as content
- ☐ People/groups involved

# Step 1:

## Who are the results for?

---



- Internal
    - Translation (internal language service)
    - Technical Documentation
    - Marketing, PR & communication
    - Product Management
    - Research and Development
    - Construction
    - Purchasing and Sales
    - Support/Hotline
    - Training
    - Legal Department
  - External
    - Customers/Suppliers
    - External language service provider (translation and documentation)
-



# Step 1: Objectives and Planning

---



- ☐ Backing and support
- ☐ Scope and objectives
- ☐ Schedule and budget
- ☐ People/groups involved
  - Who will **use** the results of the terminology project?
  - Who will be **responsible** for the terminology project?
  - Who will **provide input**? (>> Step 2)

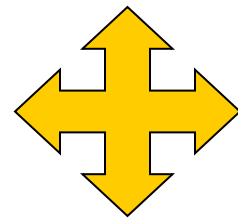
# Step 2: Term Harvesting

---



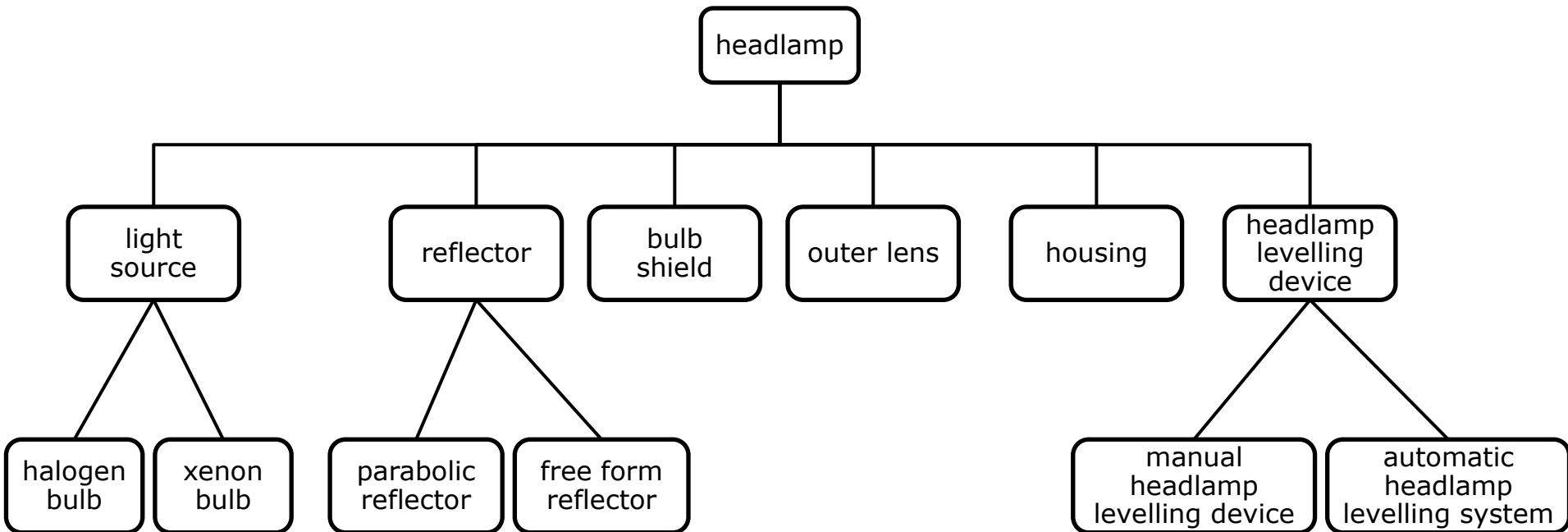
Term Harvesting means:

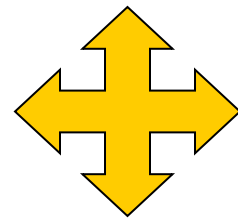
- ❑ Collecting terminological data throughout the company
  - Determine purpose and target group of each collection
  - Assess the quality of the data
  - Accept or refuse collection for further use
- ❑ Extracting terms from texts
  - manually
  - (semi-)automatically



# Step 3: Concept Selection and Organization

---

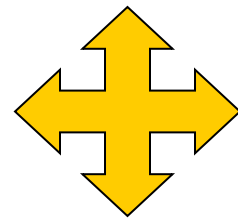




# Concept System

(ISO 704 Draft 2009:18f)

- The terminology of a subject field is not an arbitrary collection of terms. The relevant concepts constitute a coherent concept system based on the relations existing between concepts.
- A concept system serves to:
  - model concepts and relations between them based on specialized knowledge of a subject field;
  - clarify the relations between concepts;
  - form the basis for a uniform and standardized terminology;
  - facilitate the comparative analysis of concepts and designations across languages and across subject fields;
  - facilitate the writing of definitions;
  - facilitate the inclusion of all relevant concepts while developing a terminological resource.



## Step 3: Concept Selection and Organization

---

### **Definition** (ISO 1087-1:2000)

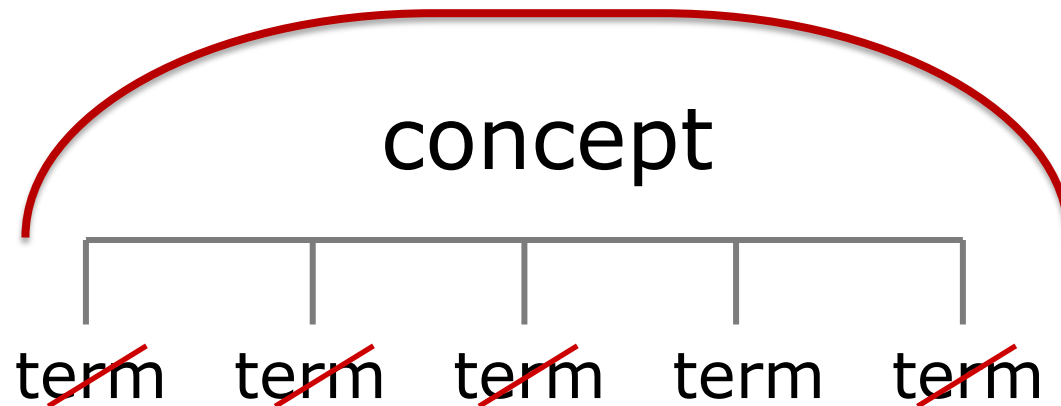
- representation of a concept by a descriptive statement which serves to differentiate it from related concepts



## Step 4: Terminology Standardization

---

- From descriptive to prescriptive terminology work
  - Select one preferred term per concept
  - Reject all synonyms





# Step 4:

## Terminology Standardization

---

- ❑ Synonyms for the same concept:
  - check valve
  - non-return valve
  - non return valve
  - one-way check valve
  - check directional control valve
  - directional control check valve
  - direct acting check valve
  - direct-operated check valve
  - direct operated check valve
  - simple check valve

Which term  
“wins”?

# Step 4:

## Terminology Standardization

Criteria for selecting preferred terms



### General

- ☐ Quantity/conventionality
- ☐ Quality (special case: conformity to laws and standards)
- ☐ Up-to-dateness, currency
- ☐ One-to-one relations/Univocality
- ☐ Consistency
- ☐ Company policy (corporate language, dissociation from co-competitors)

### Specific

- ☐ Linguistic economy, brevity, conciseness
- ☐ Neutrality, political correctness (especially regarding connotation)
- ☐ Appropriateness for target groups
- ☐ Pronounceability
- ☐ Potential for derivation (derivability)
- ☐ Transparency/Motivation
- ☐ Preference for native language





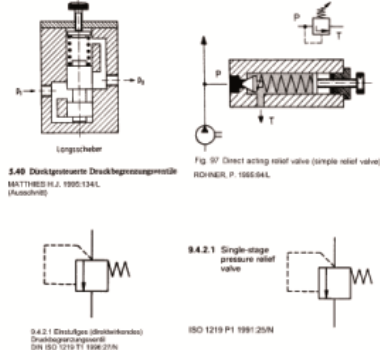
# Step 4: Terminology standardization

---

- Initial situation:
  - There are several synonymous terms for one concept (result of **descriptive** terminology work)
  - Now, one of these terms is to be selected as the preferred term (task of the **prescriptive** terminology work)
  
- Approach:
  - Create a comprehensible list of criteria
  - Do not discuss every single case in the project group
  
- Individual steps:
  - Term evaluation
    - Collect criteria for evaluating the terms
    - Set priorities according to the needs of your company
  - Term spelling
    - Establish spelling rules

TSS - englische Shots (Resultat  
check directional control valve  
check valve  
direct acting check valve  
direct spring bias-type relief v...  
direct-acting pressure relief v...  
**direct-acting relief valve**  
directional control check valve  
direct-operated check valve  
non return valve  
non-return valve  
one-way check valve  
pressure relief valve  
simple check valve  
simple relief valve  
simple-type relief valve  
single stage relief valve  
single-stage pressure relief v...

Entry number: 1  
Subject: fluid power  
Graphic:



## EN English

Definition: The construction and actuation of a direct-acting relief valve are relatively simple. An adjustable mechanical spring holds a poppet, plug, ball, or sliding spool closed against an orifice that prevents flow from the pump to the reservoir. When the fluid pressure levels acting on the valve element overcome the bias force of the mechanical spring, the element, the poppet, ball, or sliding spool will crack open and allow fluid to return to the reservoir.

Source of Definition: WOLANSKY, W. 1988:120/L

### direct-acting relief valve

Term Status: preferred

### direct-acting pressure relief valve

Term Status: deprecated

### simple relief valve

Term Status: deprecated

### single-stage pressure relief valve

Term Status: deprecated

### single stage relief valve

Term Status: deprecated

### direct spring bias-type relief valve

Term Status: deprecated

## German

Definition: Bei dem direktgesteuerten Druckbegrenzungsventil wirkt der zu begrenzende Druck auf eine Fläche des Ventilkörpers gegen die das Gleichgewicht haltende Federkraft. (...) Die Feder hält das Ventil gegen den Druck solange geschlossen, bis dieser so hoch angestiegen ist, daß er die Federkraft überwindet und den Ventilkörper verschiebt, so daß ein Öffnungsquerschnitt zum Auslaß A entsteht. (...) Der Öffnungsdruck des Ventils wird durch die Federvorspannung festgelegt.

Source of Definition: BAUER, G. 1998:169/L

### direktgesteuertes Druckbegrenzungsventil

Term Status: preferred

Gender: neuter

### einstufiges Druckbegrenzungsventil

Term Status: deprecated

Gender: neuter

### direkt wirkendes Druckbegrenzungsventil

Term Status: deprecated

Gender: neuter

### direktwirkendes Druckbegrenzungsventil

Term Status: deprecated

Gender: neuter



# Step 5: Term Formation

---

- ❑ New terms have to be formed:
  - for new concepts
  - if existing terms don't meet your criteria
- ❑ Demands on (new) terms:
  - Linguistic economy, brevity
  - Neutrality, political correctness (especially regarding connotation)
  - Appropriateness for target groups
  - Pronounceability
  - Potential for derivation (derivability)
  - Transparency/Motivation
  - Preference for native language

# Step 5:

## Term-Formation Methods (ISO 704)

---



### 1. Creating neoterms

- Derivation
- Abbreviated Forms
- Compounding

### 2. Using existing forms

- Conversion
- Terminologization and Transdisciplinary Borrowing

### 3. Translingual borrowings



# Step 5:

## Term-Formation Methods (ISO 704)

---

### 1. Creating neoterms

- Derivation

*form >> form-ation, borrow >> borrow-ing*

- Abbreviated forms

*UNESCO, laser, flu (influenza)*

- Compounding

- complex terms

*composer-conductor, downsizing, information highway*

- phrase

*video-on-demand*

- blend

*infotainment (**in**formation+entert**ainment**), cyborg  
(**cy**bernetics+**org**anism)*

# Step 5:

## Term-Formation Methods (ISO 704)

---



### 2. Using existing forms

- Conversion

*Output (noun) >> to output (verb)*

*Constant (adj) >> constant (noun)*

- Terminologization and Transdisciplinary borrowing

*Memory, mouse, virus*

### 3. Translingual borrowings



# Step 6: Terminology Management System

---

- ☐ System selection
- ☐ Selection of data categories
- ☐ Modelling of suitable entry structure

**Sue Ellen Wright:**  
**Data Categories and Modelling Principles for Terminology Management**  
**Terminology Management Systems**

TSS - englische Shots (Resultat  
check directional control valve  
**check valve**  
direct acting check valve  
direct spring bias-type relief v...  
direct-acting pressure relief v...  
direct-acting relief valve  
directional control check valve  
direct-operated check valve  
non return valve  
non-return valve  
one-way check valve  
pressure relief valve  
simple check valve  
simple relief valve  
simple-type relief valve  
single stage relief valve  
single-stage pressure relief v...

Entry number: 2  
Subject: fluid power

#### EN English

Definition: The simplest type of directional control valve allows flow in only one direction. This is called a check valve. (...) In every case, a moving element within the valve is seated to block flow in one direction, and lifts off the seat to permit flow the other way. In most, a ball, usually held seated by a light spring is the moving element. In others, the ball is replaced by a machined poppet.

Source of Definition: Sullivan, R. W. 1994:149

#### check valve

Term Status: preferred

#### non return valve

Term Status: deprecated

#### non-return valve

Term Status: deprecated

#### one-way check valve

Term Status: deprecated

#### check directional control valve

Term Status: deprecated

#### directional control check valve

Term Status: deprecated

#### direct acting check valve

Term Status: deprecated

#### direct-operated check valve

Term Status: deprecated

#### simple check valve

Term Status: deprecated

#### German

Definition: Ein Rückschlagventil gestattet den Durchfluss der Druckflüssigkeit in nur einer Richtung, die Gegenrichtung ist gesperrt. Es handelt sich um ein sehr dicht schließendes Sitzventil mit einem kugel- oder kegelförmigen Dichtkörper.

Source of Definition: MERKLE, D. 1997:85

#### Rückschlagventil

Term Status: preferred

Gender: neuter

#### 1-Wege-Ventil

Gender: neuter

Term Status: deprecated

#### einfaches Rückschlagventil

Gender: neuter

Term Status: deprecated

#### Einwegeventil

Gender: neuter

Term Status: deprecated

#### Sperrventil

Gender: neuter

Term Status: deprecated



across v4.00.0 E\_DE - crossTerm Manager Local Hochschule Karlsruhe, TR (on S-AD-03)


Datei Bearbeiten Ansicht Tools Hilfe


**Serverkontext** Local Hochschule Karlsruhe, TR (on S-AD-03)

**ID:** 7367

**Fachgebiet:** Stromversorgung und Energie

**Anmerkung:** Erneuerbare Energien

**Definition:**  Eine Windkraftanlage wandelt die kinetische Energie des Windes in elektrische Energie um und speist diese in das Stromnetz ein.



**Wind turbine** Sub, Standard Term bearbeiten Term löschen

**Englisch**

- Wind energy converter Sub, Syn
- Wind power unit Sub, Unwort
- Wind generator Sub, Unwort

Synonym hinzufügen

**Deutsch**

- Windkraftanlage Sub, F, Standard
- Windenergieanlage Sub, F, Syn
- Windrad Sub, N, Unwort

Übersetzung hinzuf.

**Details** **Administrative Informationen** **Konkordanzsuche**

**Wind turbine**

**Relation:** HS Karlsruhe

**Projekt:** Kein

**Fachgebiet:** Stromversorgung und Energie

**Wortklasse:** Substantiv

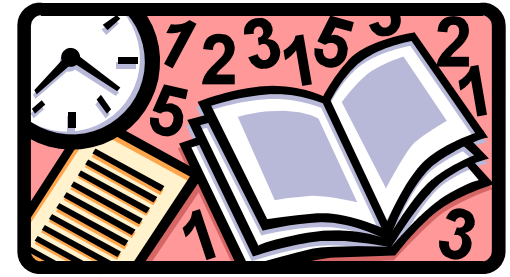
**Definition:** A wind turbine is a rotating machine which enables the conversion of kinetic energy in wind into mechanical energy which is then converted into electricity.

**Kontext:** The braking mechanism that limits the speed of the wind turbine broke during a storm in Denmark.

**Verwendung:** Standard

# Step 7: Distribution

---



## Questions concerning the distribution:

- Print and/or electronic version?
- Intranet and/or internet?
- Internal and/or external distribution?
- Glossaries, vocabularies, and/or complete term base entries?

# Step 8:

## Maintenance

---



- Formal maintenance is also known as **data validation** and comprises among other things the validation of the following aspects:
  - Content
  - Language
  - Formality
  - Technology

# Step 8: Maintenance and validation

---



## □ Planning:

- Who maintains and validates the source language and who the target languages?
- Where and how are corrections and inquiries collected?
- Who decides whether or not to include a new term?
- Are internet sources/links
  - a) checked? b) updated? c) how often?
- etc.

# Step 9: Checking

---



- ☐ Ensure that only approved terms are used!
  
- Manual checking
- Automatic checking
  - ☐ **Controlled language checker:** checks terminology as well as style and grammar
  - ☐ **Memory systems**
    - **Authoring memory systems:** check terminology during memory look-up (source texts)
    - **Translation memory systems:** check terminology during memory look-up (target texts)

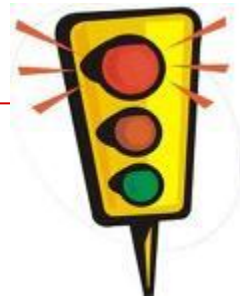


# Terminology Checking

---

CLC – Controlled Language Checker

# Terminology Checking with Acrolinx IQ



## Topspin 360 Quick Start

This document will describe the basic steps required to install and configure the Topspin 360 system.

### Requirements

To install the Topspin 360 into a rack, you require the following:

- one #1 and one #2 Phillips-head screwdriver for fitting
- one management workstation, such as a PC running terminal emulation software
- the chassis cable kit (included)
- two people to safely lift the unit into the rack

### Topspin 360 Package Contents

The following parts are found in the Topspin package:

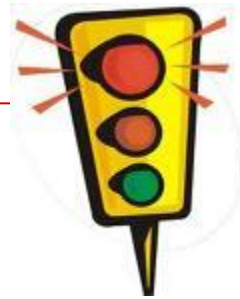
- 1 Topspin 360 Server Switch
- 1 or 2 12-port Infiniband switch blades
- 1 or 2 power supplies
- 1 or 2 fan trays
- 1 or 2 system controllers
- 2 rack-mount brackets and mounting screws
- 1 power-supply blanking panel
- 1 expansion card blanking panel
- 1 console-cable kit, which includes a DB-9 M/F serial cable

preferred term

deprecated term

new term

# Terminology Checking with Acrolinx IQ



## Topspin 360 Quick Start

This document will describe the basic steps required to install and configure the Topspin 360 system.

### Requirements


To install the Topspin 360 into a rack, you require the following:

- one #1 and one #2 Phillips-head screwdriver for fitting
- one management workstation, such as a PC running terminal emulation software
- the chassis cable kit (included)
- two people to safely lift the unit into the rack

### Topspin 360 Package Contents

The following parts are found in the Topspin 360 package:

- 1 Topspin 360 Server Switch
- 1 or 2 12-port Infiniband switch blades
- 1 or 2 power supplies
- 1 or 2 fan trays
- 1 or 2 system controllers
- 2 rack-mount brackets and mounting hardware
- 1 power-supply blanking panel
- 1 expansion card blanking panel
- 1 console-cable kit, which includes a console cable and a console cable connector

 Term: 'Phillips-head screwdriver'

Status: deprecated

Term Set: Switches

Domains: Switches

---

Replace with:


cross-head screwdriver


Ignore Flag

Edit Flag

---

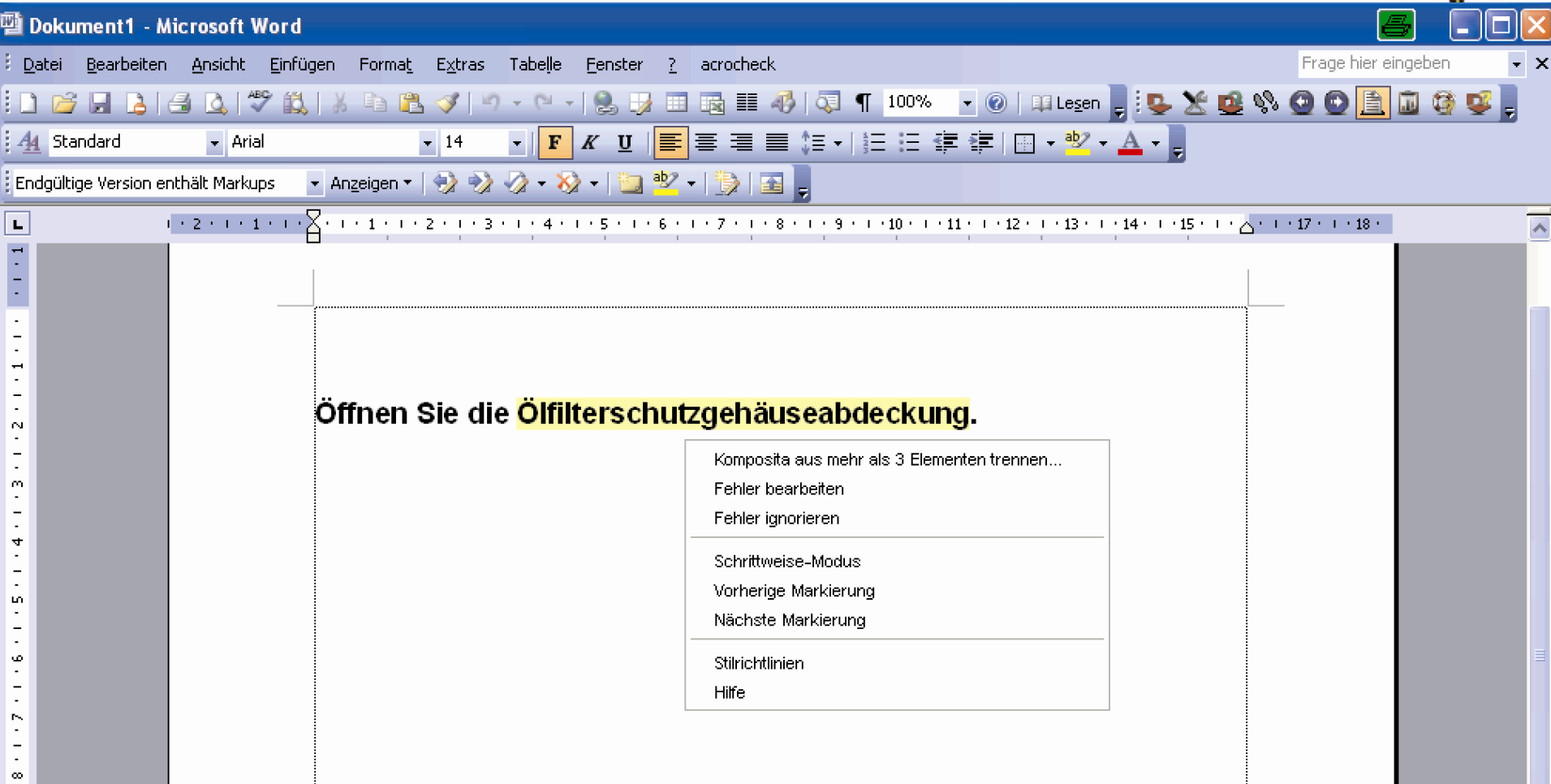
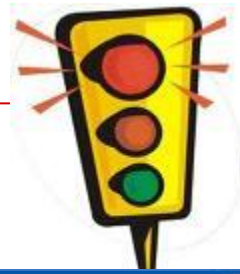
Step-through Mode

 Previous Flag

 Next Flag



# Terminology Checking with Acrolinx IQ





# Terminology Checking (AMS)

---

- a) CrossAuthor (across)
- b) MindReader (STAR)
  - Replacing a deprecated term
  - Example: “workflow” instead of “procedure”

# Terminology Checking CrossAuthor



Types of wind turbines.doc - Microsoft Word

Datei Bearbeiten Ansicht Einfügen Format Extras CLAT Tabelle Fenster ?acrocheck

Standard + Arial Arial 12

Types of wind generators

Wind generators can be separated into two types based by the axis in which the turbine rotates.

Wind generators that rotate around a horizontal axis are more common. Vertical wind generators are less frequently used.

**Horizontal axis**

Horizontal-axis wind generators have the main rotor the top of a tower, and must be pointed into the w Small wind generators are pointed by a simple w generators generally use a wind sensor coupled Most have a gearbox, which turns the slow rotation rotation that is more suitable to drive a generator.

crossAuthor - crossTerm

Matches in crossTerm:

- Wind generator (Sub, Unwort) ❌
- Wind energy converter (Sub, Syn) ⓘ
- Wind power unit (Sub, Unwort) ❌
- Wind turbine (Sub, Standard) ✅ ⓘ

Results from the term base:

deprecated terms  
admitted terms  
preferred terms

crossAuthor - crossTank

Matches in crossTank für:

Wind generators can be separated into two types based by the axis in which the turbine rotates.

[S 88%] Wind turbines can be separated into two types based by the axis in which the turbine rotates. (Windkraft; HS Karlsruhe; Stromversorgung und Energie) 🇩🇪



# Terminology Checking (AMS)

---

- a) CrossAuthor (across)
- b) MindReader (STAR)
  - Replacing a deprecated term
  - Example: “workflow” instead of “procedure”

# Document contains "procedure"

The screenshot displays a Windows desktop environment with several open applications:

- MindReader 4.0.1.725 - Nxt\_Word (GL)**: A window with a menu bar (Projekt, Editieren, Bearbeiten, Suchen, Ansicht, Fenster) and a toolbar. The 'Suchen' (Search) tab is active, showing a search bar and a 'Suchen' button. Below the search bar, there are checkboxes for 'Phrasensuche' and 'Suchen'. The window also displays a 'Terminologie' (Terminology) window.
- Terminologie**: A window showing the following information:
  - Ausgangssprache:** Language symbol: ENG
  - Term:** workflow
  - Originating person:** Support
  - Origination:** Donnerstag, 11. Oktober 2007 16:20
  - Updater:** Thomas Pachunke
  - Modification:** Dienstag, 28. Juli 2009 17:42
  - Eintragsnummer:** 45 A
  - Negative term:** procedure
  - Originating person:** Thomas Pachunke
  - Origination:** Dienstag, 28. Juli 2009 17:42
- Business\_test.doc - Microsoft Word**: A window showing a document with the text: "This document describes the translation procedure for the Enquiry, Formal Vote and Ratification/Publication stages as approved by resolution BT 20/2000." The document is in the 'Standard' style, using 'Times New Roman' font, size 12. The status bar at the bottom indicates 'Seite 1', 'Ab 1', '1/1', 'Bei 7,8 cm', 'Ze 12', 'Sp 1', 'MAK', 'ÄND', 'ERW', 'ÜB', 'Englisch (Gro)', and 'Fertig'.
- Benennung auswählen**: A small dialog box with a list box containing 'A: workflow'.

# "procedure" is a deprecated term

The screenshot displays a software interface with multiple windows. The main window is 'MindReader 4.0.1.725 - Nxt\_Word (G...', which has a menu bar (Projekt, Editieren, Bearbeiten, Suchen, Ansicht, Fenster) and a toolbar with icons for 'Erstellen', 'Öffnen', 'Einstellungen', 'Speichern', 'Speichern unter', 'Löschen', 'Entpacken', and 'Austausch'. Below the toolbar is a search bar labeled 'Suchen' and a 'Phrasensuche' checkbox. A secondary window titled 'Terminologie' is open, showing a list of terms. The first entry is 'Ausgangssprache: Language symbol: ENG'. The second entry is 'Term: workflow', with 'Originating person: Support', 'Origination: Donnerstag, 11. Oktober 2007 16:20', 'Updater: Thomas Pachunke', and 'Modification: Dienstag, 28. Juli 2009 17:42'. The third entry is 'Eintragsnummer: 45 A'. The fourth entry is 'Negativterm: procedure', which is circled in red. A red arrow points from this circled term to the word 'procedure' in the text of a Microsoft Word document titled 'Business\_test.doc'. The Word document text reads: 'This document describes the translation procedure for enquiry, Formal Vote and Ratification/Publication stages as approved by resolution BT 20/2000.' The word 'procedure' is circled in red. A small dialog box titled 'Benennung auswählen' is open, showing a list with 'A: workflow'.

**Terminologie**

**Ausgangssprache:**  
Language symbol: ENG

**Term:** workflow  
Originating person: Support  
Origination: Donnerstag, 11. Oktober 2007 16:20  
Updater: Thomas Pachunke  
Modification: Dienstag, 28. Juli 2009 17:42  
Eintragsnummer: 45 A

**Negativterm: procedure**  
Originating person: Thomas Pachunke  
Origination: Dienstag, 28. Juli 2009 17:42

**Benennung auswählen**

A: workflow

Business\_test.doc - Microsoft Word

Datei Bearbeiten Ansicht Einfügen Format Extras Tabelle Fenster ? Adobe PDF Acrobat-Kommentare

Standard Times New Roman 12 F K U

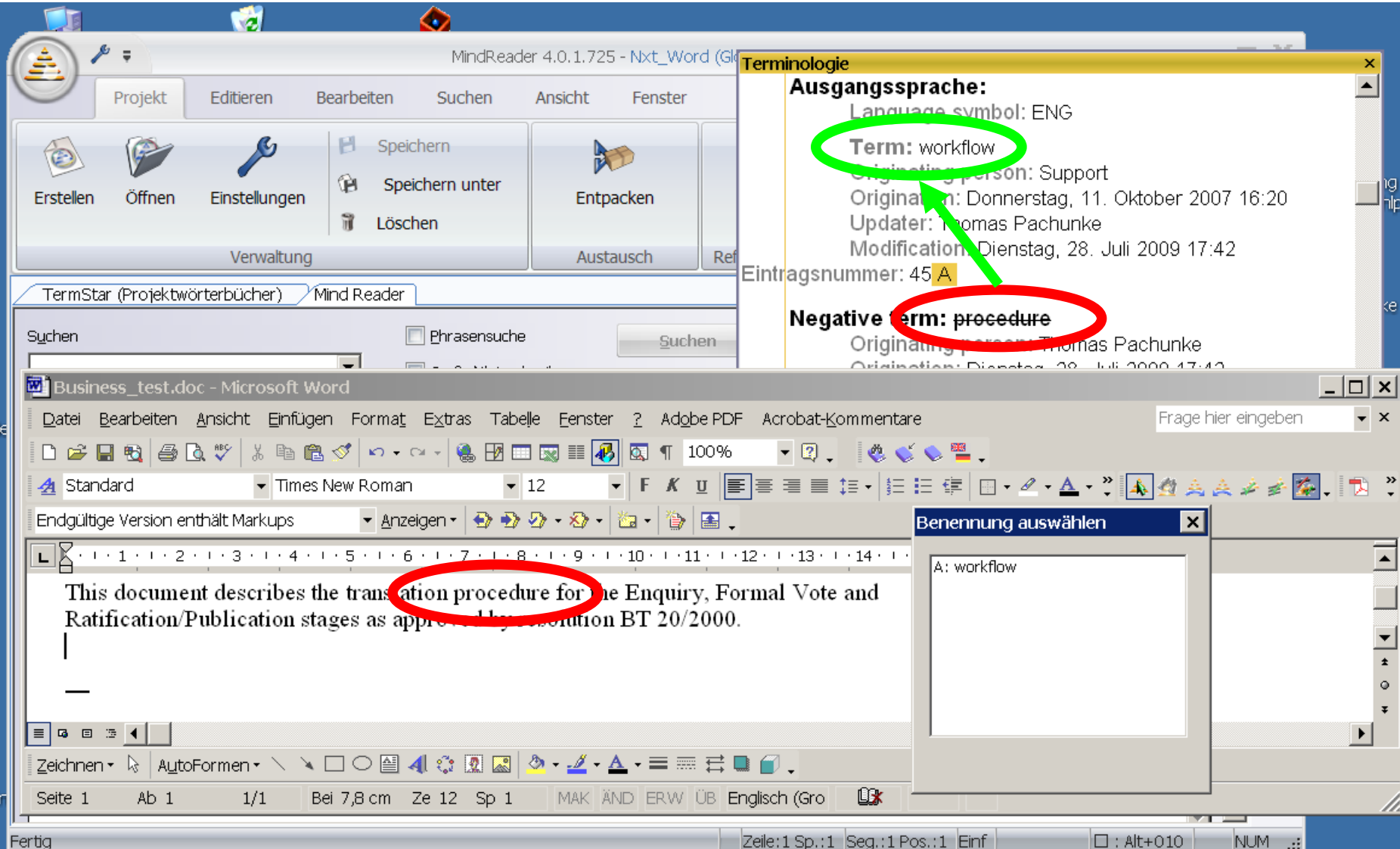
Endgültige Version enthält Markups Anzeigen

This document describes the translation procedure for enquiry, Formal Vote and Ratification/Publication stages as approved by resolution BT 20/2000.

Seite 1 Ab 1 1/1 Bei 7,8 cm Ze 12 Sp 1 MAK AND ERW ÜB Englisch (Gro)

Fertig Zeile:1 Sp.:1 Seg.:1 Pos.:1 Einf Alt+010 NUM

# the preferred synonym is "workflow"



# MindReader offers "workflow"...

The screenshot displays the MindReader 4.0.1.725 application window, which is integrated with Microsoft Word. The MindReader interface includes a menu bar (Projekt, Editieren, Bearbeiten, Suchen, Ansicht, Fenster) and a toolbar with icons for creating, opening, and saving projects. A 'Terminologie' (Terminology) pane is open on the right, showing details for a term: 'Ausgangssprache: English symbol: ENG', 'Term: workflow' (circled in green), 'Originating person: Support', 'Origination: Donnerstag, 1. Oktober 2007 16:20', 'Updater: Thomas Pachunke', 'Modification: Dienstag, 28. Juli 2009 17:42', and 'Eintragsnummer: 45'. Below this, a 'Negative term: procedure' is also circled in red. A 'Benennung auswählen' (Select name) dialog box is open, showing 'A: workflow' (circled in green). In the background, a Microsoft Word document titled 'Business\_test.doc' is open, showing the text 'This document describes the translation procedure for the Enquiry, Formal Vote and Ratification/Publication stages as approved by resolution BT 20/2000.' The word 'translation' is circled in red. A green arrow points from the 'Term: workflow' in the Terminologie pane to the 'A: workflow' in the dialog box.

MindReader 4.0.1.725 - Nxt\_Word (Gl...

Projekt Editieren Bearbeiten Suchen Ansicht Fenster

Erstellen Öffnen Einstellungen Speichern Speichern unter Löschen Entpacken Austausch Ref

Verwaltung

TermStar (Projektwörterbücher) Mind Reader

Suchen Phrasensuche Suchen

Business\_test.doc - Microsoft Word

Datei Bearbeiten Ansicht Einfügen Format Extras Tabelle Fenster ? Adobe PDF Acrobat-Kommentare

Standard Times New Roman 12 F K U

Endgültige Version enthält Markups Anzeigen

This document describes the translation procedure for the Enquiry, Formal Vote and Ratification/Publication stages as approved by resolution BT 20/2000.

Benennung auswählen

A: workflow

Seite 1 Ab 1 1/1 Bei 7,8 cm Ze 12 Sp 1 MAK ÄND ERW ÜB Englisch (Gro

Fertig Zeile:1 Sp.:1 Seg.:1 Pos.:1 Einf Alt+010 NUM



# ... as a replacement:

The screenshot illustrates a workflow replacement process using MindReader 4.0.1.725 and Microsoft Word.

**MindReader 4.0.1.725 - Nxt\_Word (Gl...)**

- Terminologie**
  - Ausgangssprache:**
    - Language symbol: ENG
    - Term: workflow** (circled in green)
    - Originating person: Support
    - Origination: Donnerstag, 1. Oktober 2007 16:20
    - Updater: Thomas Pachunke
    - Modification: Dienstag, 28. Juli 2009 17:42
    - Eintragsnummer: 45 A
  - Negative term: procedure** (circled in red)

**Microsoft Word - Business\_test.doc**

- The document text is: "This document describes the translation procedure for the Enquiry, Formal Vote and Ratification/Publication stages as approved by resolution BT 20/2000." The word "translation" is circled in red.
- The **Benennung auswählen** (Select Name) dialog box is open, showing a list with "A: workflow" (circled in green).

A green arrow points from the "Term: workflow" in the Terminologie window to the "A: workflow" in the Benennung auswählen dialog box, indicating the replacement of the circled word "translation" in the document with "workflow".

# "procedure" has been replaced.

The screenshot displays a software interface with a blue taskbar at the top. The main window is titled "MindReader 4.0.1.725 - Nxt\_Word (G...". It features a menu bar with "Projekt", "Editieren", "Bearbeiten", "Suchen", "Ansicht", and "Fenster". Below the menu is a toolbar with icons for "Erstellen", "Öffnen", "Einstellungen", "Speichern", "Speichern unter", "Löschen", "Entpacken", and "Austausch". A search bar labeled "Suchen" is present, along with a checkbox for "Phrasensuche".

Overlaid on the right is a "Terminologie" window. It contains the following information:

- Ausgangssprache:**
  - Language symbol: ENG
- Term:** workflow
- Originating person:** Support
- Origination:** Donnerstag, 11. Oktober 2007 16:20
- Updater:** Thomas Pachunke
- Modification:** Dienstag, 28. Juli 2009 17:42
- Eintragsnummer:** 45 A

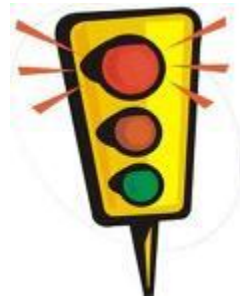
Below this, it states:

- Negative term:** procedure
- Originating person:** Thomas Pachunke
- Origination:** Dienstag, 28. Juli 2009 17:42

In the background, a Microsoft Word window titled "Business\_test.doc - Microsoft Word" is visible. The ribbon shows "Datei", "Bearbeiten", "Ansicht", "Einfügen", "Format", "Extras", "Tabelle", "Fenster", and "?". The text in the document reads:

This document describes the translation workflow for the Enquiry, Formal Vote and Ratification/Publication stages as approved by resolution BT 20/2000.

The word "translation" in the text is circled in green. The status bar at the bottom indicates "Seite 1", "Ab 1", "1/1", "Bei 7,3 cm", "Ze 11", "Sp 70", and "MAK AND ERW ÜB Englisch (Gro)".



# Terminology Checking (TMS)

Standardization in the Target Language

across - [u30 u30] across v4.00.0 E\_DE - crossDesk Dokument-Übersetzung (Types of wind turbines.doc, Windkraft, HS Karlsruhe)

Datei Ansicht Tools Hilfe

crossView

Types of wind turbines.doc

Inhalt

- Types of wind turbine:
- Wind turbines can be
- Turbines that rotate at
- Vertical-axis turbines
- Horizontal axis
- Horizontal-axis wind t
- Small turbines are poi
- Most have a gearbox,

Types of wind turbines

Wind turbines can be separated into two types based by the axis in which the turbine rotates.

Turbines that rotate around a horizontal axis are more common.

Vertical-axis turbines are less frequently used.

**Horizontal axis**

Horizontal-axis wind turbines (HAWT) have the main rotor shaft and electrical generator at the top of a tower, and must be pointed into the wind.

Small turbines are pointed by a simple wind vane.

Typen von Windkraftanlagen

Windkraftanlagen lassen sich nach ihrer Rotationsachse in zwei Bauformen untergliedern.

Wind turbine (Sub, Standard)

1. Windkraftanlage (Sub, F)
2. Windenergieanlage (Sub, F)
3. Windrad (Sub, N, Unwor)

Results from the term base:

deprecated terms

admitted terms

preferred terms

Search Center

Ähnliche Sätze in crossTank suchen

Wind turbines can be separated into two types based by the axis in which the turbine rotates.

100% Windkraftanlagen lassen sich nach ihrer Rotationsachse in zwei Bauformen untergliedern.

(Windkraft; HS Karlsruhe; Stromversorgung und Energie)

# Nine Steps to Success...

---



1. Objectives and planning
2. Term harvesting
3. Concept selection and organization
4. Standardization
5. Term formation
6. Terminology management system
7. Distribution
8. Maintenance
9. Checking